

AMABWIRIZA YA MINISITIRI
W'INTEBE N°003/03 YO KU WA
03/07/2015 ASHYIRAHU IHURIRO
RY'ABAFATANYABIKORWA MU
ITERAMBERE, AKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYARYO

PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS
N°003/03 OF 03/07/2015 ESTABLISHING
THE JOINT ACTION DEVELOPMENT
FORUM AND DETERMINING ITS
RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION
AND FUNCTIONING

INSTRUCTIONS DU PREMIER
MINISTRE N°003/03 DU 03/07/2015
PORTANT CREATION DU FORUM
D'ACTION CONJOINTE POUR LE
DEVELOPPEMENT ET DETERMINANT
SES ATTRIBUTIONS, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

UMUTWE WA MBERE: INGINGO
RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza
agamije

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Ihuriro
ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere

UMUTWE WA II: INTEGO
N'INSHINGANO BYA JADF

Ingingo ya 3: Intego ya JADF

Ingingo ya 4: Intego zihariye za JADF

Ingingo ya 5: Inshingano za JADF ku
Karere

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of these Instructions

Article 2: Establishment of the Joint Action
Development Forum

CHAPTER II: MISSION AND
RESPONSIBILITIES OF JADF

Article 3: Mission of JADF

Article 4: Specific objectives of JADF

Article 5: Responsibilities of JADF at District
level

CHAPITRE PREMIER : DES
DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet des présentes
instructions

Article 2: Création du Forum d'Action
Conjointe pour le Développement

CHAPITRE II: MISSION ET
ATTRIBUTIONS DE JADF

Article 3: Mission de JADF

Article 4: Objectifs spécifiques de JADF

Article 5: Attributions de JADF au niveau
du District

UMUTWE WA III: IMITERERE YA JADF

Ingingo ya 6: Abagize JADF

Ingingo ya 7: Inzego za JADF

Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange ya JADF

Ingingo ya 8: Abagize Inteko Rusange ya JADF ku rwego rw'Akarere

Ingingo ya 9: Inshingano z'Inteko Rusange ya JADF ku Karere

Icyiciro cya 2: Komite Nshingwabikorwa ya JADF

Ingingo ya 10: Abagize Komite Nshingwabikorwa ya JADF

Ingingo 11: Inshingano za Komite Nshingwabikorwa ya JADF

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere

Ingingo ya 12: Abagize Ubunyamabanga bwa JADF

Ingingo ya 13: Inshingano z'Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere

UMUTWE WA IV: IBIKORWA BYA JADF KU RWEGO RW'UMURENGE

CHAPTER III: ORGANIZATION OF JADF

Article 6: Composition of JADF

Article 7: Organs of JADF

Section One: JADF General Assembly

Article 8: Composition of the General Assembly of JADF at the District level

Article 9: Responsibilities of JADF General Assembly at District level

Section 2: JADF Executive Committee

Article 10: Composition of the Executive Committee of JADF

Article 11: Responsibilities of the Executive Committee of JADF

Section 3: District JADF Secretariat

Article 12: Composition of JADF Secretariat

Article 13: Responsibilities of District JADF Secretariat

CHAPTER IV: ACTIVITIES OF JADF AT SECTOR LEVEL

CHAPITRE III: ORGANISATION DE JADF

Article 6: Composition de JADF

Article 7: Organes de JADF

Section première: Assemblée Générale de JADF

Article 8: Composition de l'Assemblée Générale de JADF au niveau du District

Article 9: Attributions de l'Assemblée Générale de JADF au niveau du District

Section 2: Comité Exécutif de JADF

Article 10: Composition du Comité Exécutif de JADF

Article 11: Attributions du Comité Exécutif de JADF

Section 3: Secrétariat de JADF au District

Article 12: Composition du Secrétariat de JADF

Article 13: Attributions du Secrétariat de JADF dans le District

CHAPITRE IV: ACTIVITES DE JADF AU NIVEAU DES SECTEURS

Article 14: Ibikorwa bya JADF ku rwego rw'Umurenge

UMUTWE WA V: IMIKORERE Y'INZEGO ZA JADF

Icyiciro cya mbere: Imikorere y'Inteko Rusange

Ingingo ya 15: Inama z'Inteko Rusange

Ingingo ya 16: Umubare wa ngombwa kugira ngo Inteko Rusange iterane

Ingingo ya 17: Ifatwa ry'ibyemezo

Ingingo ya 18: Ishyirwaho rya Komite zihariye za JADF

Icyiciro cya 2: Imikorere ya Komite Nshingwabikorwa

Ingingo ya 19: Inama za Komite Nshingwabikorwa

Ingingo ya 20: Itangwa rya gahunda y'ibikorwa, ingengo y'imari na raporo

Article 14: Activities of JADF at Sector level

CHAPTER V: FUNCTIONING OF JADF ORGANS

Section One: Functioning of the General Assembly

Article 15: Meetings of the General Assembly

Article 16: Quorum for General Assembly meetings

Article 17: Taking Decisions

Article 18: Setting up JADF thematic Commissions

Section 2: Functioning of the Executive Committee

Article 19: Meetings of the Executive Committee

Article 20: Submission of action plan, budget and report

Article 21: Reports on JADF activities and of finances

Section 3: District JADF Secretariat

Article 14: Activités de JADF au niveau des Secteurs

CHAPITRE V: FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE JADF

Section première: Fonctionnement de l'Assemblée Générale

Article 15: Réunions de l'Assemblée Générale

Article 16: Quorum pour les réunions de l'Assemblée Générale

Article 17: Prise de Décisions

Article 18: Mise en place des Comités thématiques de JADF

Section 2: Fonctionnement du Comité Exécutif

Article 19: Réunions du Comité Exécutif

Article 20: Soumission du plan d'actions, du budget et du rapport

Article 21: Rapports d'activités et financiers de JADF

Section 3: Secrétariat de JADF au niveau District

Ingingo ya 21: Raporo ku bikorwa n'imikoreshereze y'Umutungo bya JADF

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere

Article 22: Imikorere y'Ubunyamabanga

UMUTWE WA VI: IHUZABIKORWA RYA JADF KU RWEGO RW'IGIHUGU

Icyiciro cya mbere: Urwego rushinzwe ihuzabikorwa rya JADF n'inshingano zarwo

Ingingo ya 23: Urwego rushinzwe ihuzabikorwa bya JADF

Ingingo ya 24: Inshingano za RGB mu ihuzabikorwa rya JADF

Icyiciro cya 2: Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF ku rwego rw'Igihugu, inshingano zayo n'imikorere yayo

Ingingo ya 25 : Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF

Ingingo ya 26: Inshingano z'Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF

Article 22: Functioning of the Secretariat

CHAPTER VI: JADF COORDINATION AT NATIONAL LEVEL

Section One: Institution in charge coordination of JADF activities and its responsibilities

Article 23: Institution in charge of coordination of JADF activities

Article 24: Responsibilities of RGB in coordinating of JADF activities

Section 2: JADF Stakeholders Consultative Forum at national level, its responsibilities and functioning

Article 25: JADF Stakeholders Consultative Forum

Article 26: Responsibilities of JADF Stakeholders Consultative Forum

Article 27: Composition of JADF Stakeholders Consultative Forum

Article 22: Fonctionnement du Secrétariat

CHAPITRE VI: COORDINATION DE JADF AU NIVEAU NATIONAL

Section première : Institution chargée de la coordination des activités de JADF et ses attributions

Article 23: Institution chargée de la coordination des activités de JADF

Article 24: Attributions de RGB dans la coordination des activités de JADF

Section 2: Forum de Concertation des Partenaires de JADF au niveau national, ses attributions et son fonctionnement

Article 25: Forum de Concertation des Partenaires de JADF

Article 26: Attributions du Forum de Concertation des Partenaires de JADF

Article 27: Composition du Forum de Concertation des Partenaires de JADF

Ingingo ya 27: Abagize Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF

Article 28: Meetings of JADF Stakeholders Consultative Forum

Article 28: Réunions du Forum de Concertation des Partenaires de JADF

Ingingo ya 28 : Inama z'Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF

Article 29: Quorum for meetings of JADF Stakeholders Consultative Forum

Article 29: Quorum pour les réunions du Forum de Concertation des Partenaires de JADF

Ingingo ya 29: Umubare wa ngombwa kugira ngo Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF iterane

Section 3: National JADF coordination secretariat

Section 3 : Secrétariat de coordination nationale de JADF

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga bwihariye bushinzwe ihuzabikorwa bya JADF ku rwego rw'Igihugu

Article 30: Responsibilities of National JADF Coordination Secretariat

Article 30: Attributions du Secrétariat de Coordination Nationale de JADF

Ingingo ya 30: Inshingano z'Ubunyamabanga Bwihariye bushinzwe Ihuzabikorwa bya JADF ku rwego rw'Igihugu

CHAPTER VII: JADF NATIONAL STEERING COMMITTEE

CHAPITRE VII: COMITE NATIONAL DE PILOTAGE DE JADF

UMUTWE WA VII: INAMA YA JADF KU RWEGO RW'IGIHUGU

Article 31: Responsibilities of JADF National Steering Committee

Article 31: Attributions du Comité de Pilotage de JADF

Ingingo ya 31: Inshingano z'Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu

Article 32: Composition of JADF National Steering Committee

Article 32 : Composition du Comité de Pilotage de JADF

Ingingo ya 32: Abagize Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu

Article 33: Meetings of JADF National Steering Committee

Article 33: Réunions du Comité Nationale de Pilotage de JADF

Ingingo ya 33: Inama z'Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu

CHAPTER VIII: SOURCE OF JADF FINANCING AND ITS MANAGEMENT

CHAPITRE VIII: SOURCES DE FINANCEMENT ET LEUR GESTION

Article 34: Source of JADF Financing

Article 34: Sources de financement de JADF

**UMUTWE WA VIII: INKOMOKO
Y'UMUTUNGO WA JADF N'ICUNGWA
RYAWO**

Ingingo 34: Inkomoko y'umutungo wa JADF

Ingingo ya 35: Icungwa ry'umutungo wa JADF

**UMUTWE WA IX: INGINGO
ZINYURANYE N'IZISOZA**

Ingingo 36: Amategeko ngengamikorere

Ingingo ya 37: Umunsi w'imurikabikorwa wa JADF

Ingingo ya 38: Abashinjwe gushyira mu bikorwa aya mabwiriza

Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'amabwiriza n'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo ya 40: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Article 35: Management of JADF finances

**CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND
FINAL PROVISIONS**

Article 36: Internal rules and regulations

Article 37: JADF open day

Article 38: Authorities responsible for the implementation of these Instructions

Article 39: Repealing provision

Article 40: Commencement

Article 35: Gestion des finances de JADF

**CHAPITRE IX: DISPOSITIONS
DIVERSES ET FINALES**

Article 36: Règlements d'ordre intérieur

Article 37: Journée porte-ouverte de JADF

Article 38: Autorités chargées de l'exécution des présentes Instructions

Article 39: Disposition abrogatoire

Article 40: Entrée en vigueur

**AMABWIRIZA YA MINISITIRI
W'INTEBE N°003/03 YO KU WA
03/07/2015 ASHYIRAHU IHURIRO
RY'ABAFATANYABIKORWA MU
ITERAMBERE, AKANAGENA
INSHINGANO, IMITERERE
N'IMIKORERE BYARYO**

Minisitiri w'Intebe;

Amaze kubona ko Akarere ari ishingiro ry'iterambere ry'Abaturage nk'uko biteganywa n'Itegeko n° 87/2013 ryo ku wa 11/09/2013 rigena Imitunganyirize n'imikorere y'inzego z'imitegekere y'Igihugu zegerejwe Abaturage mu ngingo yaryo ya 3;

Amaze kubona ko abafatanyabikorwa mu iterambere bafite uruhare mu ishyirwa mu bikorwa ry'igenamigambi ry'iterambere ry'Uturere hashingiwe kuri politiki yo kwegereza ubuyobozi n'ubushobozi abaturage;

Amaze kubona ko ari ngombwa ko buri mufatanyabikorwa akeneye kumenya ibikorwa bikorwa na bagenzi be hagamijwe guhuza

**PRIME MINISTER'S INSTRUCTIONS
N°003/03 OF 03/07/2015 ESTABLISHING
THE JOINT ACTION DEVELOPMENT
FORUM AND DETERMINING ITS
RESPONSIBILITIES, ORGANIZATION
AND FUNCTIONING**

The Prime Minister;

Considering that the District is the basis for community Development as it is stipulated in the Law n° 87/2013 of 11/09/2013 determining the organization and functioning of decentralized administrative entities in Article 3;

Considering the role played by development stakeholders in the implementation of District development plans basing on decentralization policy;

Considering the need for each stakeholder to be informed on the activities of his/her peers for better coordination;

**INSTRUCTIONS DU PREMIER
MINISTRE N°003/03 DU 03/07/2015
PORTANT CREATION DU FORUM
D'ACTION CONJOINTE POUR LE
DEVELOPPEMENT ET DETERMINANT
SES ATTRIBUTIONS, SON
ORGANISATION ET SON
FONCTIONNEMENT**

Le Premier Ministre;

Considérant que le District est la base du développement comme prévu par la Loi n° 87/2013 du 11/09/2013 portant organisation et fonctionnement des entités administratives décentralisées dans son article 3;

Considérant le rôle des partenaires au développement dans la mise en œuvre des plans de développement des Districts selon la politique de la décentralisation;

Considérant l'impératif pour chaque partenaire d'être informé sur les activités de ses pairs en vue d'une meilleure coordination;

Considérant la nécessité d'avoir un forum d'échange pour tous les partenaires au développement dans les Districts ;

Official Gazette n°29bis of 20/07/2015

ingufu;

Amaze kubona ko bikwiriye kugira urubuga abafatanyabikorwa mu iterambere baganiriramo ibyo bikorwa;

Asubiye ku mabwiriza ya Minisitiri w'Intebe n°004/03 yo ku wa 27/12/2013 ashiraho Ihuriro ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere, akanagena inshingano, imiterere n'imikorere byaryo;

Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/04/2015 imaze kubisuzuma no kubyemeza;

Atanze amabwiriza akurikira:

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: Icyo aya mabwiriza agamije

Aya mabwiriza ashiraho Ihuriro ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere ry'Akarere kandi akagena inshingano, imiterere n'imikorere byaryo.

Ingingo ya 2: Ishyirwaho ry'Ihuriro ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere

Hashyizweho ku rwego rw'Akarere, Ihuriro ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere, ryitwa

Considering the importance of having a common forum for dialogue for all development stakeholders;

Having reviewed the Prime Minister's Instructions n°004/03 of 27/12/2013 establishing Joint Action Development Forum determining its, responsibilities, organization and functioning;

The cabinet meeting in its session of 14/04/2015 after consideration and approval;

Hereby issues the following instructions:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of these Instructions

These instructions establish the Joint Action Development Forum at District level and determine its responsibilities, organization and functioning.

Article 2: Establishment of the Joint Action Development Forum

There is hereby established, at District level, a Joint Action Development Forum, abbreviated as "JADF". However, at Sector level its focal point person shall be designated.

Revu les instructions du Premier Ministre n°004/03 du 27/12/2013 portant création du forum d'action conjointe pour le développement et déterminant ses attributions, son organisation et son fonctionnement ;

Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/04/2015;

Donne des instructions suivantes:

CHAPITRE PREMIER : DES DISPOSITIONS GENERALES

Article premier: Objet des présentes instructions

Les présentes instructions portent création du Forum d'Action Conjointe pour le Développement au niveau des districts et déterminent ses attributions, son organisation et son fonctionnement.

Article 2: Création du Forum d'Action Conjointe pour le Développement

Il est créé, au niveau du District, un Forum d'Action Conjointe pour le Développement, dénommé « JADF » en sigles anglais. Cependant, il est désigné son point focal au niveau du secteur.

“JADF” mu magambo ahinnye y’icyongereza. Icyakora ku rwego rw’Umurenge hagenwa uyihagarariye.

UMUTWE WA II: INTEGO N’INSHINGANO BYA JADF

Ingingo ya 3: Intego ya JADF

JADF ifite intego yo kugeza ku baturage iterambere rirambye n’imitangire ya serivisi inoze binyujijwe mu:

- 1° kujya inama;
- 2° kugira uruhare rufatika no kugaragaza ibikorwa;
- 3° kugaragaza ibyo umuntu akora ;
- 4° guhanahana amakuru;
- 5° no guhuza ibikorwa by’abafatanyabikorwa mu nzego z’ibanze.

Ingingo ya 4: Intego zihariye za JADF

JADF ifite intego zihariye zikurikira:

CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES OF JADF

Article 3: Mission of JADF

JADF has the mission of ensuring sustainable socio-economic development and improved service delivery through:

- 1° the dialogue;
- 2° active participation;
- 3° accountability;
- 4° information sharing; and
- 5° coordination of stakeholders’ interventions in decentralized entities.

Article 4: Specific objectives of JADF

JADF has the following specific objectives:

- 1° to support the implementation of the decentralization policy by bringing all stakeholders together;

CHAPITRE II: MISSION ET ATTRIBUTIONS DE JADF

Article 3: Mission de JADF

JADF a pour mission d’assurer le développement socio-économique durable ainsi que la prestation des services de qualité par le biais :

- 1° du dialogue
- 2° d’une participation active ;
- 3° du sens de responsabilité ;
- 4° du partage d’information ; et
- 5° de la coordination des efforts des partenaires intervenant dans les entités décentralisées.

Article 4: Objectifs spécifiques de JADF

JADF a les objectifs spécifiques suivants:

- 1° appuyer la mise en œuvre de la politique de décentralisation, en conjuguant les efforts de tous les partenaires;
- 2° assurer la pleine participation des citoyens au processus de développement local par le

Official Gazette n°29bis of 20/07/2015

- 1° gushyigikira ishyirwa mu bikorwa rya gahunda yo kwegereza abaturage ubuyobozi n'ubushobozi binyuze mu guhuriza hamwe abafatanyabikorwa bose;
- 2° gushimangira uruhare rw'abaturage mu nzira y'amajyambere binyujijwe ku babahagarariye mu nzego za Leta, iz'abikorera na sosiyete sivili;
- 3° guteza imbere umuco wo kujya inama no gusobanura ibikorwa abaturage kugira ngo ijwi ryabo ryumvikane ku bayobozi b'inzego z'ibanze no ku bandi batanga serivisi;
- 4° guhuza imbaraga z'abafatanyabikorwa bose mu iterambere hagamijwe kunoza imikorere, kwirinda gukora ibikorwa bisa mu gace kamwe, cyangwa gutatanya imbaraga;
- 5° guteza imbere umuco wo gukorera hamwe igenamigambi, ishyirwa mu bikorwa n'igenzura ry'ibikorwa by'iterambere ku rwego rw'Akarere;
- 6° gushyigikira iterambere rirambye ry'ubukungu mu nzego z'ibanze;
- 7° guteza imbere imitangire ya serivisi inoze.

- 2° to ensure full participation of citizens in local development process through their representatives from the public and private sectors and civil society;
- 3° to promote the culture of dialogue and accountability so that the Voice of citizens can be heard by local leaders and service providers;
- 4° to ensure coordination and integration of activities among all development stakeholders to enhance efficiency of development efforts and avoid duplication or redundant efforts;
- 5° to promote the culture of participatory planning, monitoring and evaluation of development activities at District level;
- 6° to support sustainable local economic development;
- 7° to promote quality service delivery.

Article 5: Responsibilities of JADF at District level

- biais de leurs représentants des secteurs public et privé ainsi que de la société civile;
- 3° promouvoir la culture du dialogue et du sens de responsabilité en vue de faire entendre la voix des citoyens par les dirigeants locaux ainsi que les prestataires de services;
 - 4° assurer la coordination et l'intégration des activités de tous les partenaires du développement, afin d'accroître l'efficacité des efforts de développement et d'éviter la duplication ou la dispersion des efforts;
 - 5° promouvoir la culture de la planification, le suivi et l'évaluation participatifs des activités de développement au niveau du District;
 - 6° appuyer le développement économique local durable;
 - 7° promouvoir la bonne prestation des services.

Article 5: Attributions de JADF au niveau du District

JADF a les attributions suivantes au niveau du District:

- 1° assurer la coordination et la coopération entre les partenaires dans la planification

Ingingo ya 5: Inshingano za JADF ku Karere

JADF ifite inshingano zikurikira ku Karere:

- 1° guhuza ibikorwa no gutsura ubufatanye hagati y'abafatanyabikorwa, hagamijwe kunoza igenamigambi rihuriweho na bose n'ikurikiranabikorwa bya gahunda z'iterambere;
- 2° guteza imbere umuco wo kugaragaza no kubazwa ibyo umuntu akora no gukorera mu mucyo binyujijwe muri gahunda y'iminsi y'imurikabikorwa rya JADF;
- 3° gusuzuma niba gahunda z'ibikorwa za buri munyamuryango wa JADF zifasha mu kugera ku ntego z'iterambere ry'Akarere;
- 4° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya za gahunda z'ibikorwa zemejwe hashingiwe ku bikorwa by'ingenzi bya gahunda y'iterambere ry'Akarere;
- 5° kwimakaza umuco wo guhanahana ubumenyi n'ubuzobere mu bagize JADF y'Akarere;
- 6° kwandika no gutunganya urutonde rw'Abanyamuryango ba JADF uko

JADF has the following responsibilities at the District level:

- 1° to ensure coordination and cooperation among stakeholders partners to guarantee joint integrated planning and monitoring of development initiatives;
- 2° to promote the culture of accountability and transparency through JADF open day events;
- 3° to ensure whether individual plan of actions of JADF members contribute to the realization of District development objectives;
- 4° to monitor the implementation of approved action plans based on priority activities of the District development plan;
- 5° to promote the culture of knowledge and expertise sharing among District JADF members;
- 6° to ensure registration and regular updating of JADF membership data base;
- 7° to advise the District and Sector

conjointe, et le suivi des initiatives de développement;

- 2° promouvoir la culture du sens de responsabilité et la transparence à travers l'organisation des journées porte-ouvertes de JADF;
- 3° s'assurer que les plans d'action individuels des membres de JADF contribuent à la réalisation des objectifs de développement du District;
- 4° assurer le suivi de l'exécution des plans d'actions adoptés sur base des priorités du plan de développement du District;
- 5° promouvoir la culture d'échange des connaissances et d'expertise entre les membres de JADF du District;
- 6° assurer l'inscription et la revue régulière de la base de données des membres de JADF;
- 7° conseiller les autorités du District et du Secteur en matière de développement.

CHAPITRE III: ORGANISATION DE

rugenda ruhinduka;

- 7° kugira inama ubuyobozi bw'Akarere n'ubw'Umurenge mu bijyanye n'iterambere.

UMUTWE WA III: IMITERERE YA JADF

Ingingo ya 6: Abagize JADF

JADF igizwe n'abafatanyabikorwa bose mu iterambere, barimo:

- 1° imiryango nyarwanda itari iya Leta;
- 2° imiryango mvamahanga itari iya Leta;
- 3° imiryango ishingiyeye ku idini;
- 4° ubuyobozi bw'Akarere;
- 5° ibigo bya Leta bikorera mu Karere;
- 6° ibigo by'abikorera bikorera mu Karere.

authorities on development matters.

CHAPTER III: ORGANIZATION OF JADF

Article 6: Composition of JADF

JADF is composed of stakeholders in development including:

- 1° national non-governmental organisations;
- 2° international non-governmental organisations;
- 3° religious-based organizations;
- 4° District administration;
- 5° public sector institutions operating in the District;
- 6° private sector institutions operating in the District

Stakeholders in development provided for by Paragraph One of this Article are register as JADF members in a District.

JADF

Article 6: Composition de JADF

JADF est notamment composé des partenaires au développement qui comprennent :

- 1° des organisations non gouvernementales nationales;
- 2° des organisations non gouvernementales internationales;
- 3° des organisations fondées sur la religion ;
- 4° l'administration du District ;
- 5° des acteurs du secteur public et opérant dans le District ;
- 6° des acteurs du secteur et privé, opérant dans le District.

Les partenaires au développement prévus à l'alinéa premier du présent article se font enregistrer comme membre de JADF dans le District.

Article 7: Organes de JADF

JADF a les organes les suivants:

- 1° l'Assemblée Générale;
- 2° le Comité Exécutif;

Afatanyabikorwa mu iterambere bavugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo biyandikisha nk'abanyamuryango ba JADF mu Karere.

Ingingo ya 7: Inzego za JADF

JADF igizwe n'inzego zikurikira:

- 1° Inteko Rusange;
- 2° Komite Nshingwabikorwa;
- 3° Ubunyamabanga.

Icyiciro cya mbere: Inteko Rusange ya JADF

Ingingo ya 8: Abagize Inteko Rusange ya JADF ku rwego rw'Akarere

Inteko Rusange ya JADF ku rwego rw'Akarere igizwe n'aba bakurikira:

- 1° Umuyobozi w'Akarere Wungirije Ushinzwe Iterambere ry'Ubukungu;
- 2° Umuyobozi w'Akarere Wungirije Ushinzwe Imibereho Myiza;
- 3° Umuyobozi ufite Igenamigambi mu nshingano ze ku Karere;
- 4° abahagarariye imiryango nyarwanda itari iya Leta ikorera mu Karere;

Article 7: Organs of JADF

JADF is comprised of the following organs:

- 1° the General Assembly;
- 2° the Executive Committee;
- 3° the Secretariat.

Section One: JADF General Assembly

Article 8: Composition of the General Assembly of JADF at the District level

JADF General Assembly at the District level is comprised of the following members:

- 1° Vice Mayor in charge of Economic Development;
- 2° Vice Mayor in charge of Social Affairs;
- 3° Director in charge of planning at the District;
- 4° representatives of the national non-governmental organizations operating in the District;
- 5° representatives of religious based organizations legally recognized operating in the District;
- 6° representatives of the international non-

- 3° Le Secretariat.

Section première: Assemblée Générale de JADF

Article 8: Composition de l'Assemblée Générale de JADF au niveau du District

L'Assemblée Générale de JADF au niveau du District est composée des membres suivants:

- 1° le Vice-Maire chargé du Développement Economique;
- 2° le Vice-Maire chargé des Affaires Sociales;
- 3° le Directeur de la planification du District;
- 4° les représentants des organisations non gouvernementales locales opérant dans le District;
- 5° les représentants des organisations fondées sur la religion légalement reconnues opérant dans le District;
- 6° les représentants des organisations non-gouvernementales internationales opérant dans le District;

Official Gazette n°29bis of 20/07/2015

- | | | |
|---|--|--|
| 5° abahagarariye imiryango ishingiyeye ku idini yemewe na Leta ikorera mu Karere; | governmental organizations operating in in the District; | 7° le représentant de la Fédération du Secteur Privé au niveau du District; |
| 6° abahagarariye Imiryango mvamahanga itari iya Leta ikorera mu Karere; | 7° representative of Private Sector Federation at the District level; | 8° les représentants des unions de coopératives agréées opérant dans le District; |
| 7° uhagarariye Urugaga rw'Abikorera ku rwego rw'Akarere; | 8° representatives of Cooperative Unions having legal personality operating in the District; | 9° les représentants des banques et autres institutions financières au niveau du District; |
| 8° abahagarariye Ingaga z'Amakoperative zifite ubuzimagatozi zikorera mu Karere; | 9° representatives of banks and other financial institutions in the District; | 10° la personne chargée des affaires économiques dans le Comité Exécutif du Conseil National des Femmes au niveau du District; |
| 9° abahagarariye amabanki n'ibindi bigo by'imari ku rwego rw'Akarere; | 10° the person in charge of economic affairs at National Women Council Executive Committee at District level; | 11° le Coordinateur du Conseil National de la Jeunesse dans le District; |
| 10° ufite ubukungu mu nshingano ze muri Komite Nyobozi y'Inama y'igihugu y'Abagore ku Karere; | 11° Coordinator of National Youth Council in the District; | 12° le Coordinateur du Conseil National des Personnes Handicapées au niveau du District ; |
| 11° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Urubirukoko mu Karere; | 12° Coordinator of National Council of Persons with Disability in the District; | 13° les représentants des projets décentralisés, des services publics décentralisés et autres partenaires au développement opérant dans le District; |
| 12° Umuhuzabikorwa w'Inama y'Igihugu y'Abantu Bafite Ubumuga ku rwego rw'Akarere; | 13° representatives of decentralized projects, public services, and other stakeholders in development operating in District; | 14° les Secrétaires Exécutifs des Secteurs dans le District; |
| 13° abahagarariye imishinga yegerejwe abatwariye, ibigo bya Leta bitanga serivisi ku batwariye, n'abandi bafatanyabikorwa | 14° Sector Executive Secretaries in the District; | |

mu iterambere bakorera mu karere;

14° Abanyamabanga Nshingwabikorwa
b'Imirenge igize Akarere;

15° Undi muntu wese Komite
Nshingwabikorwa ya JADF ibona ko
ari ngombwa.

**Ingingo ya 9: Inshingano z'Inteko Rusange
ya JADF ku Karere**

Inteko Rusange ni rwo rwego rukuru rufata
ibyemezo byose bya ngombwa bya JADF
birebana n'imikorere yayo mu Karere.

Inteko rusange ya JADF y'Akarere ifite
inshingano zikurikira:

1° kwakira no gusuzuma gahunda y'ibikorwa
bya buri mufatanyabikorwa wa JADF no
kujya inama z'uko byakunganira kandi
bikanahuzwa na gahunda y'iterambere
ry'Akarere na gahunda y'ibikorwa
by'umwaka by'Akarere n'Umurenge;

2° gushyiraho za Komisiyo za JADF ku
bikorwa runaka, hakurikijwe ibikorwa buri
mufatanyabikorwa agiramo uruhare, ndetse
na gahunda z'ingenzi ziganisha ku
iterambere rirambye;

3° kwemeza amategeko ngengamikorere ya
JADF ku rwego rw'Akarere;

15° any other person considered necessary
by the JADF Exective Committee.

**Article 9: Responsibilities of JADF
General Assembly at District level**

The General Assembly is the supreme organ of
the JADF that takes all the important decisions
relating to its functioning in the District.

District General Assembly has the following
responsibilities:

1° to receive and review individual action
plans of JADF stakeholders and ensure
that they are harmonized with District
development plan as well as District
and Sector annual action plans;

2° to set up various thematic commissions
of JADF based to specific areas of
intervention by partners and on the long
term development priorities;

3° to approve internal rules and
regulations of JADF operation at the
District level;

4° to approve the reports of the JADF
Executive Committee;

15° toute autre personne jugée nécessaire
par le Comité Exécutif de JADF.

**Article 9: Attributions de l'Assemblée
Générale de JADF au niveau du District**

L'Assemblée Générale est l'organe suprême de
JADF qui prend toutes les décisions
importantes relatives à son fonctionnement
dans le District.

L'Assemblée Générale de JADF du District a
les attributions suivantes :

1° recevoir et analyser les plans d'action
individuels des partenaires de JADF, et
s'assurer de leur harmonisation avec le plan
de developpemet du district ainsi que les
Plans d'actions annuels du District et des
Secteurs;

2° mettre en place les différentes commissions
thématiques de JADF selon les domaines
spécifiques d'intervention des partenaires
et les priorités du développement à long
terme;

3° adopter les règlements d'ordre intérieur de
JADF au niveau du District ;

4° approuver les rapports du Comité
Exécutif de JADF;

4° kwemeza za raporo za Komite Nshingwabikorwa za JADF;

5° kwemeza gahunda y'ibikorwa by'umwaka n'ingengo y'imari bya JADF;

6° gusuzuma ishyirwa mu bikorwa rya gahunda z'ibikorwa za JADF.

Icyiciro cya 2: Komite Nshingwabikorwa ya JADF

Ingingo ya 10: Abagize Komite Nshingwabikorwa ya JADF

Komite Nshingwabikorwa ya JADF ku Karere igizwe n'aba bakurikira:

1° Perezida;

2° Visi Perezida;

3° Umubitsi;

4° Umunyamabanga wa JADF ku Karere;

5° Abaperezida ba za Komisiyo za JADF.

5° to approve the annual action plan and the budget of JADF;

6° to evaluate the implementation of JADF action plans.

Section 2: JADF Executive Committee

Article 10: Composition of the Executive Committee of JADF

The Executive Committee of JADF at the District level is comprised of the following members:

1° the Chairperson;

2° the Vice Chairperson;

3° the Treasurer;

4° the District JADF Secretary;

5° Chairpersons of Thematic Commissions.

The Executive Committee members are elected by General Assembly from JADF members except for the JADF Secretary who is a member of the committee by virtue of his/her job position.

5° approuver le plan d'actions annuel et le budget de JADF;

6° évaluer la mise en oeuvre des plans d'actions de JADF.

Section 2: Comité Exécutif de JADF

Article 10: Composition du Comité Exécutif de JADF

Le Comité Exécutif de JADF au niveau du District est composé des membres suivants:

1° le Président ;

2° le Vice-Président ;

3° le Trésorier ;

4° le Secrétaire de JADF au District ;

5° les présidents des commissions thématiques.

Les Membres du Comité Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale parmi ses membres de JADF, à l'exception du secrétaire de JADF qui est membre d'office en vertu de son poste de travail.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorwa n'Inteko Rusange mu bagize JADF usibye Umunyamabanga wa JADF uri mu bagize urwo rwego kubera umwanya w'umurimo arimo.

Abagize Komite Nshingwabikorwa batorerwa igihe cy'imyaka ibiri (2) ishobora kongerwa.

Perezida wa Komite Nshingwabikorwa ni na we Perezida w'Inteko Rusange ya JADF. Iyo adahari, asimburwa na Visi-Perezida.

Ingingo 11: Inshingano za Komite Nshingwabikorwa ya JADF

Komite Nshingwabikorwa ya JADF y'Akarere ifite inshingano zikurikira:

- 1° gushyira mu bikorwa ibyemezo n'imyanzuro by'Inteko Rusange;
- 2° gutegura gahunda y'inama y'Inteko Rusange no gutumira abanyamuryango;
- 3° gutegura no guhuriza hamwe gahunda y'ibikorwa by'umwaka n'ingingo y'imari bya JADF no kubishyikiriza Inteko Rusange kugira ngo ibyemeze;

The Executive Committee members are elected for two (2) years that may be renewed.

The Executive Committee Chairperson is also the Chairperson of JADF General Assembly. In case of his/her absence, he/she is replaced by the Vice Chairperson.

Article 11: Responsibilities of the Executive Committee of JADF

The Executive Committee of JADF at District level have the following responsibilities:

- 1° to implement the decisions and recommendations of the General Assembly;
- 2° to prepare the agenda for the General Assembly and deliver invitations to members;
- 3° to prepare and consolidate JADF Annual action plan and budget and submit them to the General Assembly for approval;
- 4° to ensure individual action plans for JADF partners contribute to the realization of the objectives of District development plans;

Les Membres du Comité Exécutif sont élus pour un mandat de deux (2) ans renouvelable.

Le Président du Comité Exécutif est également le Président de l'Assemblée Générale de JADF. En cas de son absence, il est remplacé par le Vice-Président.

Article 11: Attributions du Comité Exécutif de JADF

Le Comité Exécutif du JADF au niveau du District a les attributions suivantes:

- 1° assurer l'exécution des décisions et recommandations de l'Assemblée Générale;
- 2° préparer l'ordre du jour de l'Assemblée Générale et s'assurer de la réception de l'invitation par les membres ;
- 3° préparer et consolider le plan d'actions et le budget annuels de JADF et les soumettre à l'Assemblée Générale pour approbation ;
- 4° s'assurer que les plans d'activités individuels des partenaires de JADF contribuent à la réalisation des objectifs du plan de développement du District;
- 5° promouvoir la culture de concertation

4° kugenzura ko gahunda y'ibikorwa bya buri mufatanyabikorwa wa JADF ifasha mu kugera ku ntego na gahunda z'iterambere ry'Akarere;

5° guteza imbere umuco wo kujya inama hagati y'inzego z'ubuyobozi bw'Akarere, abikorera n'abahagarariye abaturage mu rwego rwo gutegura gahunda z'iterambere ry'Akarere;

6° gutegura umushinga w'amategeko ngengamikorere agomba gushyikirizwa Inteko Rusange kugira ngo iyemeze;

7° gucunga neza imari n'umutungo bya JADF;

8° gukora raporo zitandukanye za ngombwa;

9° gukora ikindi cyose kijyanye n'inshingano za JADF yasabwa n'Inteko Rusange.

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere

Ingingo ya 12: Abagize Ubunyamabanga bwa JADF

5° to promote the culture of consultative process among District authorities, public and private sectors and citizen representatives during preparation of district development Plans;

6° to draft internal rules and regulations and submit them to the General Assembly for approval;

7° to ensure proper management of JADF resources and assets;

8° to prepare various reports that are required;

9° to perform any other duty relating to responsibilities of JADF assigned to it by the General Assembly.

Section 3: District JADF Secretariat

Article 12: Composition of JADF Secretariat

The District JADF Secretariat is composed of the following:

1° the Secretary;

2° other employees that could be hired

entre les autorités du District et acteurs des secteurs public et privé avec les représentants de la population lors de la préparation des plans de développement du District ;

6° préparer le projet de règlement d'ordre intérieur à soumettre à l'Assemblée Générale pour approbation ;

7° assurer une bonne gestion des ressources et du patrimoine de JADF ;

8° préparer les divers rapports qui sont requis;

9° remplir toute autre tâche relative aux attributions de JADF lui confiée par l'Assemblée Générale.

Section 3: Secrétariat de JADF au District

Article 12: Composition du Secrétariat de JADF

Le Secrétariat de JADF est composé des personnes suivantes :

1° le Secrétaire :

2° autres agents pouvant être recrutés en cas de besoins, conformément aux réglementations en vigueur.

Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere bugizwe n'aba bakurikira:

1° Umunyamabanga;

2° abandi bakozi bashobora gushyirwaho bibaye ngombwa, hakurikijwe amategeko abigenga.

Umunyamabanga wa JADF ku Karere ni we mwanditsi w'inama z'Inteko rusange n'iza Komite Nshingwabikorwa.

Igihe Umunyamabanga wa JADF ku Karere avuye muri uwo mwanya, atakaza kuba Umunyamabanga wa Komite Nshingwabikorwa ya JADF.

Ingingo ya 13: Inshingano z'Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere

Imicungire n'ikurikiranabikorwa bya buri muni bya JADF bishinzwe Ubunyamabanga bwayo.

Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere bufite inshingano zikurikira:

1° kwakira no gusuzuma gahunda z'ibikorwa bya buri mufatanyabikorwa muri JADF hagamijwe ko izo gahunda zigira ikerekezo kimwe na Gahunda y'Iterambere ry'Akarere;

2° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa rya

depending on the need, in accordance with the relevant regulations.

The District JADF Secretary is the rapporteur of the General assembly and Executive Committee meetings.

In case the District JADF Secretary leaves the position, he/she ceases being the Secretary to JADF Executive Committee.

Article 13: Responsibilities of District JADF Secretariat

The day-to-day management and monitoring of JADF operations are carried out by its Secretariat.

JADF Secretariat at the District level have the following responsibilities:

1° to receive and examine individual JADF Stakeholder's action plans to ensure they are aligned to District Development Plan;

2° to monitor the implementation of JADF activities;

3° to work with JADF Executive Committee in organizing meetings of JADF;

Le Secrétaire de JADF dans le District est le rapporteur des réunions de l'Assemblée générale et celles du Comité Exécutif.

Au cas où le Secrétaire de JADF dans le District quitte ce poste, il cesse d'exercer la fonction de Secrétaire du Comité Exécutif de JADF.

Article 13: Attributions du Secrétariat de JADF dans le District

La gestion et le suivi des activités quotidiennes de JADF sont assurés par son Secrétariat.

Le Secrétariat de JADF au niveau du District a les attributions suivantes:

1° recevoir et examiner les plans d'actions des partenaires de JADF pour s'assurer qu'ils sont en conformité avec le Plan de Développement du District;

2° faire le suivi de la mise en œuvre des activités de JADF;

3° assister le Comité Exécutif de JADF dans l'organisation des réunions de JADF;

4° assurer l'inscription et la revue régulière de la base de données des partenaires de JADF;

Official Gazette n°29bis of 20/07/2015

- gahunda z'ibikorwa bya JADF;
- 3° gufasha Komite Nshingwabikorwa ya JADF mu itegurwa ry'inama za JADF;
- 4° kwandika no kuvugurura urutonde rw'abafatanyabikorwa ba JADF;
- 5° gutegura ibikorwa by'ubukangurambaga bigamije kumenyekanisha ibikorwa bya JADF;
- 6° gutegura raporo z'ibikorwa n'iz'umutungo zigatangwa ku gihe;
- 7° gukorana n'Akarere mu gutegura imishinga kugira ngo ishyikirizwe abaterankunga bayishakire amafaranga;
- 8° gukora indi mirimo iyanye n'inshingano za JADF yasabwa na Komite Nshingwabikorwa cyangwa n'Inteko Rusange.

UMUTWE WA IV: IBIKORWA BYA JADF KU RWEGO RW'UMURENGE

Article 14: Ibikorwa bya JADF ku rwego rw'Umurenge

Ibikorwa bya JADF ku rwego rw'umurenge

- 4° to register and update the data base of JADF stakeholders;
- 5° to organize awareness campaigns to inform the public about JADF activities;
- 6° to prepare and submit timely activity and financial reports;
- 7° to work with the District authorities in preparation of projects to be submitted to partners for funding;
- 8° to perform any other duties assigned by Executive Committee or General Assembly relating to JADF responsibilities.

CHAPTER IV: ACTIVITIES OF JADF AT SECTOR LEVEL

Article 14: Activities of JADF at Sector level

JADF activities at Sector level are overseen by the Sector Executive Secretary. He/she is particularly responsible for the following:

- 5° organiser les campagnes de sensibilisation pour informer le public sur les activités de JADF;
- 6° préparer et soumettre à temps les rapports d'activités et les rapports financiers;
- 7° préparer et élaborer, en collaboration avec le District, des projets à soumettre aux partenaires pour financement;
- 8° remplir toutes autres tâches relatives à JADF lui assignées par le Comité Exécutif ou par l'Assemblée Générale.

CHAPITRE IV: ACTIVITES DE JADF AU NIVEAU DES SECTEURS

Article 14: Activités de JADF au niveau des Secteurs

Les activités de JADF au niveau du Secteur sont supervisées par le Secrétaire exécutif du secteur. Il est particulièrement chargé de ce qui suit :

- 1° faciliter la fourniture des services dont les partenaires au niveau du Secteur ont besoin;
- 2° assurer le suivi des activités de JADF au niveau du Secteur ;

bikurikiranwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa w'Umurenge. Ashinzwe by'umwihariko :

- 1° korohereza abafatanyabikorwa bakenera serivisi zinyuranye ku rwego rw'Umurenge;
- 2° gukurikirana ibikorwa bya JADF mu Murenge;
- 3° gutanga raporo ku bikorwa bya JADF mu Murenge.

UMUTWE WA V: IMIKORERE Y'INZEGO ZA JADF

Icyiciro cya mbere: Imikorere y'Inteko Rusange

Ingingo ya 15: Inama z'Inteko Rusange

Inama zisanzwe z'Inteko Rusange ya JADF zitumizwa kabiri mu mwaka. Icyakora Inteko Rusange ishobora guterana mu nama idasanzwe igihe bibaye ngombwa, ariko bitarenze inshuro ebyiri mu mwaka.

Buri munyamuryango yitabira inama z'Inteko Rusange, ariko iyo atabashije kwitabira inama kubera impamvu, abimenyesha uwatumije inama nibura umunsi umwe (1) mu nyandiko mbere y'umunsi w'inama. Usibye abagize Komite Nshingwabikorwa badahagararirwa, abandi bagize Inteko Rusange, bashobora

1° to facilitate stakeholders seeking different services at Sector level;

2° to monitor JADF operations at Sector level;

3° to report JADF operations at Sector level;

CHAPTER V: FUNCTIONING OF JADF ORGANS

Section One: Functioning of the General Assembly

Article 15: Meetings of the General Assembly

The ordinary meetings of JADF General Assembly shall be convened twice a year. However, General Assembly extra-ordinary meetings can be convened when deemed necessary but shall not exceed two meetings in a year.

Every member attends meetings of the General Assembly, and in case of absence, he/she shall communicate in writing to the Chairperson within at least one (1) day before the meeting is held. Except the Executive Committee member, other General Assembly members can appoint a senior representative to the meeting in case of the absence.

Article 16: Quorum for General Assembly

3° donner rapport sur les operations de JADF au niveau du Secteur.

CHAPITRE V: FONCTIONNEMENT DES ORGANES DE JADF

Section première: Fonctionnement de l'Assemblée Générale

Article 15: Réunions de l'Assemblée Générale

Les réunions ordinaires de l'Assemblée Générale de JADF se tiennent deux fois par an. Cependant, des réunions extraordinaires de l'Assemblée Générale peuvent être convoquées en cas de besoin mais ne peuvent dépasser deux réunions dans une année.

Chaque membre doit participer aux réunions de l'Assemblée Générale, mais en cas d'empêchement, il en informe le Président par écrit au moins un (1) jour avant la tenue de la réunion. A l'exception des membres du Comité Exécutif, les autres membres de l'Assemblée Générale peuvent se faire représenter par un délégué de haut niveau en cas d'absence ;

Article 16: Quorum pour les réunions de l'Assemblée Générale

L'Assemblée Générale de JADF se réunit valablement lorsque deux tiers (2/3) des membres de JADF sont présents. Faute du quorum requis, la réunion est reportée pour se

guhagararirwa n'undi muyobozi ufite ububasha bwo gufata ibyemezo iyo batabashije kwitabira inama.

Ingingo ya 16: Umubare wa ngombwa kugira ngo Inteko Rusange iterane

Kugira ngo inama y'Inteko Rusange ya JADF iterane mu buryo bwemewe n'amategeko, hagomba kuba hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abagize JADF. Iyo umubare wa ngombwa utabonetse, inama irasubikwa igakorwa mu gihe cy'iminsi icumi (10) ikurikiraho kandi ibyemezo bifashwe bigira agaciro hatitawe ku mubare w'abayitabiriye.

Ingingo ya 17: Ifatwa ry'ibyemezo

Inteko Rusange ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye bw'abayitabiriye inama. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

Imyanzuro yafashwe n'Inteko Rusange ya JADF y'Akarere ishyikirizwa Inama Njyanama y'Akarere kugira ngo imenyeshwe ibyemejwe kandi ifate ingamba ku cyakorwa.

Ingingo ya 18: Ishyirwaho rya Komite zihariye za JADF

Inteko Rusange ya JADF ishyiraho Komite zihariye ku rwego rw'Akarere kugira ngo zifashe mu igenamigambi, mu gukurikirana no mu gusuzuma ibikorwa bya JADF. Komite

meetings

The General Assembly of JADF legitimately convenes when at least two third (2/3) of members of JADF are present. In case the quorum is not attained, the meeting shall be postponed and convened later within the next ten (10) days and the resolutions taken are binding irrespective of the members present.

Article 17: Taking decisions

The General Assembly shall take decisions by consensus of its members present. Failures to reach the consensus, decisions are taken by absolute majority of votes cast by its members present.

The resolutions adopted by the District JADF General Assembly are submitted to the District Council for information, consideration and decision making.

Article 18: Setting up JADF thematic Commissions

JADF General Assembly sets up thematic Commissions at the District level for planning, monitoring and evaluation of JADF activities. The Commissions are based on specific activities requiring intervention of stakeholders.

tenir dans les dix (10) jours qui suivent et les décisions prises sont valables quel que soit le nombre des membres présents.

Article 17: Prise de décisions

L'Assemblée Générale prend ses décisions par consensus des membres présents. A défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Les résolutions issues des assemblées générales de JADF du District sont soumises au Conseil du District pour information, considération et prise de décisions.

Article 18: Mise en place des Comités thématiques de JADF

L'Assemblée Générale de JADF met en place les Comités thématiques au niveau du District pour aider dans la planification, le suivi et l'évaluation des activités de JADF. Ces Comités sont mis en place suivant des activités spécifiques qui demandent l'intervention des partenaires.

zishyirwaho hakurikijwe ibikorwa byihariye bikeneye ko abafatanyabikorwa bagiramo uruhare.

Icyiciro cya 2: Imikorere ya Komite Nshingwabikorwa

Ingingo ya 19: Inama za Komite Nshingwabikorwa

Inama ya Komite Nshingwabikorwa iterana rimwe mu gihembwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Inama itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida, kandi ibyemezo bifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

Ingingo ya 20: Itangwa rya gahunda y'ibikorwa, ingengo y'imari na raporo

Buri munyamuryango wa JADF ashyikiriza Komite Nshingwabikorwa gahunda y'ibikorwa by'umwaka, ingengo y'imari hamwe na raporo y'igihembwe y'uko ibikorwa bihagaze.

Gahunda z'ibikorwa by'abanyamuryango ba JADF zigomba kwita ku bigamijwe kugerwaho mu Igenamigambi ry'Iterambere ry'Akarere.

Section 2: Functioning of the Executive Committee

Article 19: Meetings of the Executive Committee

The Executive Committee meeting is convened quarterly and whenever it is considered necessary. It is convened and Chaired by the Chairperson, and the decisions are taken by consensus. Failure to reach the consensus, decisions are taken by absolute majority of votes cast by its members present.

Article 20: Submission of action plan, budget and report

Every member of JADF submits to the Executive Committee the annual action plan, budget and quarterly progress report.

Action Plans for JADF members shall take into consideration targets of the District Development Plan.

Article 21: Reports on JADF activities and of finances

Section 2: Fonctionnement du Comité Exécutif

Article 19: Réunions du Comité Exécutif

La réunion du Comité Exécutif se tient trimestriellement et chaque fois que de besoin. Elle est convoquée et présidée par le Président et les décisions sont prises par consensus. A défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Article 20: Soumission du plan d'actions, du budget et du rapport

Chaque membre de JADF soumet au Comité Exécutif, son plan d'action annuel, son budget ainsi que le rapport trimestriel sur l'état d'avancement de ses activités.

Les plans d'actions des membres de JADF doivent prendre en considération les objectifs du Plan de Développement du District.

Article 21: Rapports d'activités et financiers de JADF

Le Président de JADF au niveau du District soumet trimestriellement les rapports d'activités de JADF à l'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB) en tant qu'institution en

Ingingo ya 21: Raporo ku bikorwa n'imikoreshereze y'Umutungo bya JADF

Perezida wa JADF mu Karere atanga raporo y'ibikorwa bya JADF buri gihembwe ku Kigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere (RGB) nk'urwego rushinzwe ihuzabikorwa bya JADF ku rwego rw'Igihugu, hakurikijwe gahunda y'ibikorwa by'umwaka yemeranijweho.

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere

Article 22: Imikorere y'Ubunyamabanga

Ubunyamabanga bwa JADF bukorera ku rwego rw'Akarere mu nyubako z'ubuyobozi bwako.

Ubunyamabanga bwa JADF ku Karere bushobora kunganirwa n'impuguke mu rwego rwo kugira ngo busohoze neza inshingano zabwo mu gihe bibaye ngombwa.

Umunyamabanga wa JADF ahembwa amafaranga ava ku ngengo y'imari y'Akarere.

Usibye Umunyamabanga wa JADF ku Karere, abandi bose bari mu nzego za JADF ni abakorerabushake. icyakora bashobora koroherezwa mu kazi bakorera JADF mu gihe bibaye ngombwa.

The Chairperson of JADF at District level submits quarterly reports of JADF activities to the Rwanda Governance Board (RGB) as national JADF coordination institution; and the reports reflect the agreed annual action plan.

Section 3: District JADF Secretariat

Article 22: Functioning of the Secretariat

District JADF Secretariat shall operate at the District level within District Administrative premises.

District JADF Secretariat may be assisted by experts to fulfil their mandate when deemed necessary.

Salaries and wages of the District JADF Secretary are paid from District Budget.

Except for the District JADF Secretary, any other actor in JADF organs is considered as a volunteer. However, they may be facilitated in JADF related operations where considered necessary.

charge de la coordination nationale de JADF; et ces rapports reflètent le plan d'actions annuel consenti.

Section 3: Secrétariat de JADF au niveau District

Article 22: Fonctionnement du Secrétariat

Le Secrétariat de JADF opère au siège du District dans ses bâtiments administratifs.

Pour s'acquitter convenablement de ses responsabilités, le secrétariat de JADF peut être assisté par des experts en cas de besoin;

Le Secrétaire de district de JADF obtient un salaire provenant du budget de fonctionnement du District;

A l'exception du secrétaire de district de JADF, les autres acteurs au sein des organes de JADF travaillent comme bénévoles. Cependant, ils peuvent être facilités dans les opérations de JADF en cas de nécessité.

**CHAPITRE VI: COORDINATION DE
JADF AU NIVEAU NATIONAL**

**CHAPTER VI: JADF COORDINATION
AT NATIONAL LEVEL**

**Section première : Institution chargée de la
coordination des activités de JADF et ses
attributions**

**UMUTWE WA VI: IHUZABIKORWA
RYA JADF KU RWEGO RW'IGIHUGU**

**Section One: Institution in charge of
coordination of JADF activities and its
responsibilities**

**Article 23: Institution chargée de la
coordination des activités de JADF**

Icyiciro cya mbere: Urwego rushinzwe
ihuzabikorwa rya JADF n'inshingano zarwo

**Article 23: Institution in charge of
coordination of JADF activities**

L'Office Rwandais de la Gouvernance (RGB)
est l'institution chargée de la coordination des
activités de JADF au niveau national, à travers
le Forum de concertation des partenaires et le
Secretariat de coordination nationale de JADF.

**Ingingo ya 23: Urwego rushinzwe
ihuzabikorwa bya JADF**

The Rwanda Governance Board (RGB) is the
institution in charge of coordination of JADF
activities at national level, through stakeholders
consultative Forum and National JADF
coordination secretariat.

**Article 24: Attributions de RGB dans la
coordination des activités de JADF**

Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imiyoborere (RGB)
ni rwo rwego rushinzwe guhuza ibikorwa bya
JADF ku rwego rw'Igihugu, yifashishije Inama
nyunguranabitekerezo y'abafatanyabikorwa
n'ubunyamabanga bwa JADF ku rwego
rw'igihugu;

**Article 24: Responsibilities of RGB in
coordinating JADF activities**

Dans la coordination des activités de JADF,
RGB a les attributions suivantes:

**Ingingo ya 24: Inshingano za RGB mu
ihuzabikorwa rya JADF**

In coordination of JADF activities, RGB has the
following responsibilities:

Mu ihuzabikorwa rya JADF, RGB ifite
inshingano zikurikira:

- 1° kugena imiterere n'imikorere
by'ubunyamabanga bwihariye
bushinzwe ihuzabikorwa rya JADF
ku rwego rw'Igihugu;

- 1° to determine the structure and
functioning of National JADF
Coordination Secretariat;

- 2° to chair meetings of JADF
Stakeholders Consultative Forum at
national level;

- 1° décider de la structure et du
fonctionnement du secrétariat de
coordination de JADF au niveau
national;

- 2° présider les réunions du Forum de
Concertation des Partenaires de JADF
au niveau national ;

- 3° superviser la coordination des activités
de JADF au niveau national ;

Official Gazette n°29bis of 20/07/2015

- | | | |
|---|--|--|
| 2° kuyobora inama y'Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF ku rwego rw'Igihugu; | 3° to spearhead the coordination of JADF activities at national level; | 4° prodiguer des conseils relatifs à la prise des décisions à travers la structure de JADF ; |
| 3° kuyobora ihuzabikorwa bya JADF ku rwego rw'Igihugu; | 4° to give advice on decision making in JADF structures; | 5° développer le plan stratégique de JADF au niveau national; |
| 4° gutanga inama ku ifatwa ry'ibyemezo mu nzego za JADF; | 5° to develop JADF strategic plan at national level; | 6° renforcer les stratégies de mobilisation des ressources de JADF; |
| 5° gutegura igenamigambi ry'iterambere rya JADF ku rwego rw'Igihugu; | 6° to enhance JADF resource mobilization strategies; | 7° assurer le suivi et évaluation des plans d'actions de JADF ; |
| 6° kunoza ingamba zigamije kongera umutungo ukoreshwa muri JADF; | 7° to monitor and evaluate the implementation of JADF action plans; | 8° développer et renforcer les capacités des acteurs de JADF; |
| 7° gukurikirana no gusuzuma ishyingirwa mu bikorwa rya gahunda za JADF; | 8° develop and strengthen capacities for JADF actors; | 9° compiler les rapports narratifs et financiers annuels de JADF; |
| 8° kubaka no kongerera ubushobozi abagize inzego za JADF; | 9° to consolidate both JADF narrative and financial reports on annual basis. | 10° documenter et disseminer les meilleures pratiques de JADF ; |
| 9° gukora icyegeranyo cya raporo z'ibikorwa n'iz'ikoreshwa ry'umutungo bya JADF buri mwaka; | 10° to document and disseminate JADF best practices; | 11° assurer le secrétariat du Comité de Pilotage de JADF au niveau national. |
| 10° gukora ubushakashatsi no gusakaza ubumenyi ku bikorwa by'indashyikirwa bya JADF; | 11° to execute secretarial duties for JADF National Steering Committee meetings. | |
| 11° gukora imirimo ijyanye n'ubunyamabanga bw'inama | | |

z’Inama ya JADF ku rwego rw’Igihugu.

Icyiciro cya 2: Inama Nyunguranabitekerezo y’Abafatanyabikorwa ba JADF ku rwego rw’Igihugu, inshingano zayo n’imikorere yayo

Ingingo ya 25 : Inama Nyunguranabitekerezo y’abafatanyabikorwa ba JADF

Inama Nyunguranabitekerezo y’Abafatanyabikorwa ba JADF ni Inama ihuriza hamwe abafatanyabikorwa ba JADF ku rwego rw’Igihugu mu rwego rwo gukurikirana no guhuriza hamwe ibikorwa bya JADF hagamijwe kujya inama ku cyarushaho kuyiteza imbere.

Ingingo ya 26: Inshingano z’Inama Nyunguranabitekerezo y’Abafatanyabikorwa ba JADF

Inama nyunguranabitekerezo y’Abafatanyabikorwa ba JADF ku rwego rw’Igihugu ifite inshingano zikurikira:

- 1° gutanga ingingo zashyirwa ku murongo w’ibyigwa n’Inama ya JADF ku rwego rw’ Igihugu;

Section 2: JADF Stakeholders Consultative Forum at national level, its responsibilities and functioning

Article 25: JADF Stakeholders Consultative Forum

JADF Stakeholders Consultative Forum is a platform that brings together JADF stakeholders at national level in an effort to review and develop synergies of JADF through a coordinated dialogue on strengthening JADF for greater impact.

Article 26: Responsibilities of JADF Stakeholders Consultative Forum

JADF Stakeholders Consultative Forum at national has the following responsibilities:

- 1° to propose items on the agenda of JADF meeting at national level;
- 2° to resolve all pending relational issues that were not addressed by JADF at District level;

Section 2: Forum de Concertation des Partenaires de JADF au niveau national, ses attributions et son fonctionnement

Article 25: Forum de Concertation des Partenaires de JADF

Le Forum de Concertation des Partenaires de JADF est une plateforme qui réunit ensemble les partenaires de JADF au niveau national pour une revue des résultats collectifs de JADF en vue de développer les synergies de JADF à travers la coordination d’un dialogue sur le renforcement de JADF pour améliorer son impact.

Article 26: Attributions du Forum de Concertation des Partenaires de JADF

Le Forum de Concertation des Partenaires de JADF au niveau national a les attributions suivantes:

- 1° proposer l’ordre du jour des réunions JADF au niveau national;
- 2° traiter des questions relationnelles non résolues au niveau des JADF des Districts ;

2° gukemura ibibazo by'imikorere n'imikoranire byagaragaye ntibibonerwe ibisubizo muri JADF z'Uturere;

3° guhanahana amakuru ku byagirira akamaro JADF;

4° gusuzuma uko ishyirwa mu bikorwa ry'igenamigambi rya JADF ryitabwaho mu Turere;

5° kungurana ibitekerezo ku buryo bwo guhuza imbaraga mu kubaka ubushobozi bwa JADF.

3° information sharing pertaining to JADF Strengthening;

4° to benchmark how different Districts are supporting the implementation of their JADF action plans;

5° to exchange views on building synergies for JADF institutional capacity enhancement.

3° échange d'informations sur les sujets utiles au renforcement de JADF ;

4° repérer et évaluer comment les différents Districts soutiennent la mise en œuvre des plan d'action de leur JADF;

5° discuter les stratégies de développement des synergies en matière de renforcement de la capacité institutionnelle de JADF.

Article 27: Composition of JADF Stakeholders Consultative Forum

Ingingo ya 27: Abagize z'Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF

Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF igizwe n'aba bakurikira :

1° Umuyobozi Mukuru wa RGB akaba na Perezida wayo;

2° Uhagarariye Abafatanyabikorwa mu iterambere batera inkunga JADF, akaba n'Umuyobozi Wungirije;

3° Umunyamabanga Mukuru w'Ishyirahamwe ry'Uturere n'Umujyi wa Kigali (RALGA);

JADF Stakeholders Consultative Forum is composed of following:

1° Chief Executive Officer of RGB, Chairperson;

1° representative of development stakeholders supporting JADF, Deputy Chairperson;

2° Secretary General of Rwandese Association of Local Government Authorities (RALGA).

3° JADF Chairperson at District level;

Article 27: Composition du Forum de Concertation des Partenaires de JADF

Le Forum de Concertation des Partenaires de JADF au niveau national est composé des membres ci-après:

1° le Directeur Général en Chef de RGB; Président ;

2° le représentant des partenaires au développement appuyant JADF, Vice-Président;

3° le Secrétaire général de de l'Association Rwandaise des Gouvernements Locaux (RALGA);

4° le Président de JADF au Niveau du District ;

- | | |
|---|---|
| 4° Perezida wa JADF ku rwego rw'Akarere; | 4° representative of the Civil Society Platform; |
| 5° uhagarariye Urugaga rw'imiryango nyarwanda ya Sosiyete Sivile; | 5° representative of International Non Governmental organization at national level; |
| 6° uhagarariye urugaga rw'Imiryango mvamahanga itari iya Leta ku rwego rw'Igihugu; | 6° representative of Private Sector Federation at national level; |
| 7° uhagarariye urugaga rw'Abikorera ku rwego rw'Igihugu; | 7° representatives of Umbrellas of Religious-Based Organizations at National Level operating in community development area; |
| 8° abahagarariye Ingaga z'Imiryango ishingiyeye ku madini zikora ku rwego rw'Igihugu ibikorwa by'amajyambere rusange; | 8° representative of the National Union of Cooperatives at national level; |
| 9° uhagarariye Ihuriro ry'Amakoperative ku rwego rw'Igihugu; | 9° National Coordinator of JADF, Rapporteur, |
| 10° Umuhuzabikorwa wa JADF ku rwego rw'Igihugu akaba n'umwanditsi ; | 10° any other person considered necessary. |
| 11° undi wese bigaragaye ko ari ngombwa. | |

Ingingo ya 28 : Inama z'Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF

JADF Stakeholders Consultative Forum is called and chaired by the Chief Executive Officer of RGB. It is convened at least once a year or any time deemed necessary.

- 5° le représentant de la plateforme de la Société Civile ;
- 6° le représentant du Forum des Organisations internationales Non Gouvernementales au niveau national;
- 7° le Représentant de la Fédération du Secteur Privé au niveau national;
- 8° les représentants des Plateformes des organisations fondées sur la religion opérationnelles au niveau national opérant dans le domaine du développement communautaire;
- 9° le représentant de la Confédération Nationale des Coopératives au niveau national;
- 10° le Coordinateur National de JADF, Rapporteur;
- 11° toute autre personne jugée utile.

Article 28: Réunions du forum de concertation des partenaires de JADF

Les réunions du forum de concertation des partenaires de JADF sont convoquées et présidées par le Directeur Général en Chef de RGB. La réunion se tient au moins une fois par an et chaque fois que de besoin.

Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF itumizwa ikanayoborwa n'Umuyobozi Mukuru wa RGB. Iterana nibura rimwe mu mwaka n'igihe cyose bibaye ngombwa.

Ku bwumvikane hagati ya RGB na za JADF z'Uture tugize Intara cyangwa Umujyi wa Kigali, hashobora gushyirwaho Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ku rwego rw'Intara cyangwa urw'Umujyi wa Kigali. Muri icyo gihe, inama zitabirwa gusa n'Abafatanyabikorwa ba JADF bakorera mu Turere tugize iyo Ntara cyangwa utugize Umujyi wa Kigali.

Inama ivugwa mu gika cya kabiri cy'iyi ngingo itumirwa kandi ikayoborwa na Guverineri w'Intara cyangwa Umuyobozi w' Umujyi wa Kigali afatanije na RGB, kandi iterana rimwe mu mwaka.

Ingingo ya 29: Umubare wa ngombwa kugira ngo Inama Nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF iterane

Inama y'Inama nyunguranabitekerezo y'Abafatanyabikorwa ba JADF iterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Ibyemezo byayo bifatwa ku bwumvikane busesuye. Iyo bidashobotse, ibyemezo bifatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama.

Icyiciro cya 3: Ubunyamabanga Bwihariye

Districts' JADF in a Province or those of the City of Kigali may agree with RGB on holding a JADF Stakeholders Consultative Forum at Provincial or City of Kigali level. In that case the Forum shall be attended by only JADF Stakeholders operating in Districts within the Province or City of Kigali respectively.

The meetings provided for in Paragraph two of this Article is called and chaired by the Governor of the Province or Mayor of the City of Kigali respectively, co-chaired by RGB, and it is convened once in a year.

Article 29: Quorum for meetings of JADF Stakeholders's Consultative Forum

JADF Stakeholders' Consultative Forum is convened when at least two third (2/3) of its members are present and the decisions are taken by consensus. Failure to reach the consensus, decisions are taken by absolute majority of votes cast by its members present.

Section 3: National JADF Coordination Secretariat

Article 30: Responsibilities of National JADF coordination secretariat

En accord avec RGB, les JADF de différents Districts au sein d'une Province ou de la Ville de Kigali peuvent initier un forum de Concertation des partenaires de JADF au niveau de la Province ou de la Ville de Kigali. Dans ce cas, les participants au forum sont les partenaires de JADF opérant dans les Districts qui composent la Province ou la Ville de Kigali.

La réunion prévue à l'alinéa deux du présent article est convoquée et présidée par le Gouverneur de Province ou le Maire de la Ville de Kigali respectivement, assisté par RGB, et est convoquée une seule fois par l'an.

Article 29: Quorum pour les réunions du Forum de Concertation des Partenaires de JADF

Le Forum de Concertation des Partenaires de JADF se réunit valablement lorsque deux tiers (2/3) de ses membres sont présents, est ses décisions sont prises par consensus. A défaut du consensus, les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Section 3 : Secrétariat de Coordination Nationale de JADF

Article 30: Attributions du Secrétariat de Coordination Nationale de JADF

bushinzwe Ihuzabikorwa bya JADF ku rwego rw'Igihugu

Ingingo ya 30: Inshingano z'Ubunyamabanga Bwihariye bushinzwe Ihuzabikorwa rya JADF ku rwego rw'Igihugu

Ubunyamabanga Bwihariye bushinzwe Ihuzabikorwa bya JADF ku rwego rw'Igihugu bufite inshingano zikurikira:

- 1° gukurikirana ko gahunda z'ibikorwa za JADF mu Turere zigendana n'ibiteganijwe mu igenamigambi rusange rya JADF ku rwego rw'Igihugu;
- 2° gukusanya no gusesengura raporo zoherezwa na JADF z' Uturere kuri RGB;
- 3° gutegura Inama nyunguranabitekerezo y'abafatanyabikorwa ba JADF ku rwego rw'Igihugu;
- 4° gutegura inama z'Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu;
- 5° gukurikirana imikorere y'Ubunyamabanga bwa JADF mu Turere;
- 6° gutegura no kumurika raporo y'umwaka ku byagezweho na gahunda yo guteza imbere JADF;

The National JADF Coordination Secretariat has the following responsibilities:

- 1° to ensure that JADF Action plans in Districts are harmonized with JADF national strategic plan;
- 2° to collect and analyse reports submitted to RGB by Districts JADF;
- 3° to prepare the JADF National Stakeholders Consultative Meeting at National level;
- 4° to prepare National JADF Steering Committee meetings;
- 5° to monitor the functioning of JADF Secretariat at District levels;
- 6° to prepare and to present the annual report on the progress of JADF strengthening program;
- 7° to assist in moving towards results-based planning and budgeting.

Le Secrétariat de Coordination Nationale de JADF a les attributions suivantes :

- 1° s'assurer que les plans d'actions de JADF dans différents Districts s'alignent avec le plan stratégique de JADF au niveau national;
- 2° collecter et analyser les rapports d'activités transmis par les JADF des Districts à RGB;
- 3° préparer les réunions du forum de concertation des partenaires de JADF au niveau national ;
- 4° préparer les réunions du Comité de Pilotage de JADF au niveau national;
- 5° assurer le suivi du bon fonctionnement des secrétariats de JADF au niveau des Districts ;
- 6° préparer et présenter le rapport annuel sur l'avancement du programme de renforcement de JADF;
- 7° appuyer la promotion de la planification et budgétisation basées sur les résultats.

CHAPTER VII: JADF NATIONAL

CHAPITRE VII: COMITE NATIONAL DE PILOTAGE DE JADF

STEERING COMMITTEE

- 7° gufasha mu kugera ku igenamigambi no gutegura ingengo y'imari bigamije umusaruro.

UMUTWE WA VII: INAMA YA JADF KU RWEGO RW'IGIHUGU

Ingingo ya 31: Inshingano z'Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu

Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu ifite inshingano zikurikira:

- 1° kugena ingamba z'igihe kirekire n'icyerekezo kuri JADF;
- 2° kuganira ku byagezweho, inzitizi zihari no gufata ingamba zatuma JADF irushaho gukora neza.

Ingingo ya 32: Abagize Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu

Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu igizwe n'aba bakurikira :

- 1° Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu; akaba Umuyobozi w'Inama;
- 2° Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi;
- 3° Minisitiri w' Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta ;

Article 31: Responsibilities of JADF National Steering Committee

JADF National Steering Committee has the following mandate:

- 1° to put in place long-term strategies and vision of JADF;
- 2° to discuss on achievements, challenges and take appropriate strategies for effective functioning of JADF.

Article 32: Composition of JADF National Steering Committee

JADF National Steering Committee is composed of the following members:

- 1° Minister of Local Government, Chairperson of the Committee;
- 2° Minister of Finance and Economic Planning;
- 3° Minister of Justice/Attorney General;
- 4° Minister of Commerce and industry;
- 5° Minister of Education;

Article 31: Attributions du Comité de Pilotage de JADF

Le Comité National de Pilotage de JADF est chargé de :

- 1° mettre en place les stratégies à long terme et la vision de JADF ;
- 2° discuter des réalisations, des défis et prendre les stratégies appropriées pour le fonctionnement efficace de JADF.

Article 32 : Composition du Comité de Pilotage de JADF

Le Comité National de Pilotage de JADF est composé des membres suivants :

- 1° le Ministre de l'Administration Locale, Président du Comité;
- 2° le Ministre des Finances et de la Planification Economique ;
- 3° le Ministre de la Justice/Garde des Sceaux ;
- 4° Le Ministre du Commerce et de l'industrie ;
- 5° le Ministre de l'Education ;
- 6° le Ministre de la Santé ;

Official Gazette n°29bis of 20/07/2015

- | | | |
|--|---|--|
| 4° Minisitiri w'Ubucuruzi n'Inganda; | 6° Minister of Health; | 7° le Ministre du Genre et de la Promotion Familiale; |
| 5° Minisitiri w'Uburezi; | 7° Minister of Gender and Family Promotion; | 8° Le Ministre de la Jeunesse et de Technologie de l'Information ; |
| 6° Minisitiri w'Ubuzima; | 8° Minister of Youth and ICT; | 9° le Directeur Général en Chef de RGB, Rapporteur du Comité; |
| 7° Minisitiri w'Uburinganire w'Iterambere ry'Umuryango ; | 9° Chief Executive Officer of RGB, Rapporteur of the Committee; | 10° le Directeur Général du Fonds d'Appui au Développement Local au Rwanda (LODA); |
| 8° Minisitiri w'Urubiruko n'Ikoranabuhanga; | 10° Director General of Local Development Agency (LODA); | 11° le Directeur General de l'Agence Rwandaise des Cooperatives (RCA) ; |
| 9° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo wa RGB, akaba Umwanditsi w'Inama; | 11° Director General of Rwanda Cooperative Agency (RCA); | 12° les Gouverneurs des Provinces et le Maire de la Ville de Kigali; |
| 10° Umuyobozi Mukuru w'Ikigega gishinzwe Gutera Inkunga Ibikorwa by'Iterambere mu Nzego z'Ibanze (LODA); | 12° Governors of Provinces and the Mayor of City of Kigali; | 13° le Président de RALGA; |
| 11° Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Amakoperative (RCA); | 13° Chairperson RALGA; | 14° toute autre personne jugée nécessaire. |
| 12° ba Guverineri b'Intara n'Umuyobozi w'Umujyi wa Kigali; | 14° any other person considered necessary. | |
| 13° Perezida wa RALGA; | | |
| 14° undi muntu wese inama yasanga ari ngombwa. | | |

Ingingo ya 33: Inama z'Inama ya JADF ku

Article 33: Meetings of the JADF National Steering Committee

JADF National Steering Committee convene once a year in its ordinary meeting, and whenever considered necessary. It is called by its Chairperson. The quorum for its meetings is

Article 33: Réunions du Comité Nationale du Pilotage de JADF

Le Comité National de Pilotage de JADF tient sa réunion ordinaire une fois par an, et chaque fois que de besoin. Elle est convoquée par son Président. Le quorum pour ses réunions est de

rwego rw'Igihugu

Inama ya JADF ku rwego rw'Igihugu iterana rimwe mu mwaka mu nama isanzwe n'igihe cyose bibaye ngombwa. Itumizwa n'Umuyobozi wayo. Iterana iyo hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Ifata ibyemezo ku bwumvikane busesuye.

UMUTWE WA VIII: INKOMOKO Y'UMUTUNGO WA JADF N'ICUNGWA RYAWO

Ingingo 34: Inkomoko y'umutungo wa JADF

Umutungo wa JADF ukomoka aha hakurikira :

- 1° ingengo y'imari y'Igihugu ;
- 2° inkunga iva mu bafatanyabikorwa ba Leta ikanyuzwa mu Ihuzabikorwa rya JADF ku rwego rw' Igihugu;
- 3° impano n'imisanzu binyuranye bitangwa ku bushake n'abanyamuryango ba JADF ndetse n'abafatanyabikorwa bayo mu Karere.

Ingingo ya 35: Icungwa ry'umutungo wa JADF

Umutungo wa JADF ucungwa hakurikijwe aho ukomoka ariko raporo igatangwa mu cyegeranyo kimwe ku buyobozi bwa RGB buri gihebwe.

two third (2/3) of its members. Decisions are taken by consensus

CHAPTER VIII: SOURCE OF JADF FINANCING AND ITS MANAGEMENT

Article 34: Source of JADF Financing

Sources of JADF financing include the following:

- 1° national Budget;
- 2° financing by development stakeholders through JADF Coordination at national level;
- 3° voluntary donations by Districts' JADF members and its external stakeholders.

Article 35: Management of JADF finances

JADF finances is managed depending on their origin but a consolidated financial report is submitted to RGB on a quarterly basis.

JADF finances from National Budget through the District is managed using the existing Public Financial Management Procedures.

deux tiers (2/3) de ses membres. Les décisions sont prises par consensus.

CHAPITRE VIII: SOURCES DE FINANCEMENT ET LEUR GESTION

Article 34: Sources de financement de JADF

Les sources de financement de JADF sont les suivantes :

- 1° les allocations du budget national;
- 2° les financements des au à travers la Coordination de JADF au niveau national;
- 3° dons, legs et cotisations volontaires des membres de JADF et des autres partenaires au niveau District.

Article 35: Gestion des finances de JADF

Les finances de JADF sont gérées différemment selon les sources de financement, mais un rapport financier consolidé est soumis trimestriellement à RGB.

Les financements de JADF provenant du Budget National alloué au District sont gérés selon les procédures de gestion des finances publiques en vigueur.

Umutungo wa JADF ukomoka mu ngengo y'imari y' Igihugu igenerwa Akarere ucungwa hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari ya Leta.

Umutungo wa JADF ukomoka mu misanzu abafatanyabikorwa ba JADF batanga ku bushake ucungwa hakurikijwe amategeko ngengamikorere yihariye ashwirwaho n'Inteko rusange ya JADF.

Umutungo wa JADF ukomoka ku mpano ucungwa hakurikijwe amasezerano cyangwa amategeko abigenga.

UMUTWE WA IX: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA

Ingingo 36: Amategeko ngengamikorere

Amategeko ngengamikorere ya JADF ku Karere agenga ibi bikurikira:

- 1° inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo za JADF;
- 2° uburyo bwo gukemura amakimbirane;
- 3° ibigenerwa abari mu nzego z'Ubuyobozi bwa JADF iyo bakeneye koroherezwa mu kazi kajyanye n'ibikorwa bya JADF, usibye abakozi

JADF finances that come from the voluntary contributions from JADF stakeholders shall be managed following guidelines set in internal rules and regulations approved by JADF General Assembly.

JADF finances from donations shall be managed following what is stipulated in the donation agreement or related laws and regulations.

CHAPTER IX: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS

Article 36: Internal rules and regulations

Internal rules and regulations of JADF at the District level provide for the following:

- 1° responsibilities, organization and functioning of each JADF Thematic Commission;
- 2° conflict resolution mechanisms;
- 3° benefits to JADF Committee members in case they need facilitation in JADF related activities excluding District paid staff;
- 4° any other issues relating to JADF organization and functioning not

Les financements de JADF provenant des cotisations volontaires des partenaires de JADF sont gérés suivant les directives contenues dans le règlement d'ordre intérieur approuvé par l'Assemblée générale de JADF.

Les financements de JADF provenant des dons et legs sont gérés suivant les accords ou les législations en la matière.

CHAPITRE IX: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES

Article 36: Règlements d'ordre intérieur

Les règlements d'ordre intérieur de JADF au niveau du District prévoient ce qui suit:

- 1° les attributions, l'organisation et fonctionnement de chaque Commission Thématique de JADF;
- 2° les mécanismes de résolution des conflits;
- 3° les frais de facilitation pour les membres des comités des organes de JADF quand ils sont au service de JADF, à l'exception du personnel salarié du District;
- 4° toute autre question en rapport avec l'organisation et le fonctionnement de

bahembwa ku ngengo y'Imari
y'Akarere;

provided for by these instructions.

JADF non prévue par les présentes
instructions.

4° ibindi bijyanye n'imiterere n'imikorere
ya JADF bidateganyijwe muri aya
mabwiriza.

**Ingingo ya 37: Umunsi w'imurikabikorwa
wa JADF**

Mu rwego rwo guteza imbere umuco wo
kugaragaza ibyo abafatanyabikorwa bakora,
gukorera mu mucyo no gutanga serivisi
zinoze, JADF ya buri Karere itegura umunsi
w'imurikabikorwa nibura rimwe mu mwaka.

Ku munsi w'imurikabikorwa,
abafatanyabikorwa ba JADF bamurikira
abaturage ibyo bakora na serivisi batanga.

**Ingingo ya 38: Ushinjwe gushyira mu
bikorwa aya mabwiriza**

Minisitiri w'Ubutegetsi bw'Igihugu ashinzwe
kubahiriza aya mabwiriza.

**Ingingo ya 39: Ivanwaho ry'amabwiriza
n'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza**

Amabwiriza ya Minisitiri w'Intebe n° 004/03 yo
ku wa 27/12/2013 ashiraho Ihuriro
ry'Abafatanyabikorwa mu Iterambere,
akanagena inshingano, imiterere n'imikorere

Article 37: JADF open day

In order to promote the culture of
accountability, transparency and better service
delivery, every District JADF organizes an
open day event at least once a year.

During the open day event, JADF stakeholders
exhibit products and services they provide to the
public.

**Article 38: Authority responsible for the
implementation of these Instructions**

The Minister of Local Government is entrusted
with the implementation of these Instructions.

Article 39: Repealing provision

The Prime Minister's Instructions no 004/03 of
27/12/2013 establishing Joint Action
Development Forum determining its,
responsibilities, organization and functioning,
and all other prior provisions contrary to these
instructions are hereby repealed.

Article 40: Commencement

Article 37: Journée porte-ouverte du JADF

Pour promouvoir la culture de la redevabilité,
la transparence et la prestation des services de
qualité, chaque JADF du District organise les
activités de la journée porte-ouverte au moins
une fois par an.

Durant la tenue de la journée porte-ouverte, les
partenaires de JADF exposent au public leurs
produits et services.

**Article 38: Autorité chargée de l'exécution
des présentes Instructions**

Le Ministre de l'Administration Locale est
chargé de l'exécution de présentes Instructions.

Article 39: Disposition abrogatoire

Les instructions du Premier Ministre n° 004/03
du 27/12/2013 portant création du Forum
d'Action Conjointe pour le Développement et
déterminant ses attributions, son organisation
et son fonctionnement, ainsi que toutes les
dispositions antérieures contraires aux
présentes instructions sont abrogées.

Article 40: Entrée en vigueur

Official Gazette n°29bis of 20/07/2015

byaryo, n'ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije na yo bivanyweho.

These instructions come into force on the date of their publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Les présentes instructions entrent en vigueur le jour de leur publication au Journal officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le **03/07/2015**

Ingingo ya 40: Igihe amabwiriza atangira gukurikizwa

Kigali, on **03/07/2015**

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku muni yatangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

(sé)
MUREKEZI Anastase
Prime Minister

(sé)
MUREKEZI Anastase
Premier Ministre

Kigali, ku wa **03/07/2015**

(sé)
MUREKEZI Anastase
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu et scellé du Sceau de la République :

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/ Garde des Sceaux